



Journée d'études

## L'altérité linguistique et l'intraduisible

Aix-en-Provence, 6-7 octobre 2016

Aix-Marseille Université, Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles  
Germaniques et Slaves (ECHANGES EA 4236)

Bâtiment T1 Pôle Multimédia, salle de colloque 2  
29 Avenue R. Schuman, Aix-en-Provence

### Jeudi 6 octobre 2016

13h30 Accueil des participants, café de bienvenue

Présidente de la séance : Olga ARTYUSHKINA

14h00-14h30 **Charles ZAREMBA** (Professeur, Aix-Marseille Université),  
*Inexprimable, indicible, intraduisible*

14h30-15h00 **Valentina CHEPIGA** (Docteur, ITEM/CNRS-ENS, axe Linguistique,  
Paris) et **Elena TRUUTS** (Docteur, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis ;  
écrivain), *#Prosescontreproses, de l'imaginaire à l'intraduisible*

15h00-15h20 Discussion

15h20-15h50 **Olga INKOVA** (Université de Genève, Suisse), Pri ètom : *connecteur  
intraduisible ? Réflexions sur la notion d'intraduisibilité*

15h50-16h20 **Robert ROUDET** (Professeur, Université Jean Moulin Lyon III), *La  
traduction des connecteurs dans le cadre des conjonctives*

16h20-16h40 Discussion

16h40-17h00 Pause café

17h00-17h30 **Renata KRUPA** (MCF, Université Jean Moulin Lyon III), *L'illocutoire et  
l'interculturel. Quelques réflexions sur les traductions polono-françaises*

17h30-18h00 **Serguei SAKHNO** (MCF HDR, Université Paris Ouest Nanterre La  
Défense), *L'intraduisible dans les fragments textuels abordés à des fins didactiques  
dans un contexte universitaire*

18h00-18h20 Discussion

## Vendredi 7 octobre 2016

8h30 Café de bienvenue

Président de la séance : Charles ZAREMBA

9h00-9h30 **Giorgio ZIFFER** (Professeur, Université d'Udine, Italie), *Pour une analyse linguistique contrastive de la Textkritik de Paul Maas*

9h30-10h00 **Béatrice GONZALÉS-VANGELL** (MCF, Université Paul Valéry Montpellier), *Traduire la « Sehnsucht »*

10h00-10h30 **Valéry KISLOV** (Docteur, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis), *La liberté de la contrainte*

10h30-10h50 Discussion

10h50-11h10 Pause café

11h10-11h40 **Tatiana BOTTINEAU** (Professeur, INALCO), *A propos du marqueur discursif ved', ou le savoir est un argument*

11h40-12h10 **Nadejda BUNTMAN** (Université d'État Lomonossov de Moscou), *Pas traduit ou intraduisible ? Les occurrences marquées « zéro » et « nota bene » dans la base de données des textes parallèles*

12h10-12h30 Discussion

12h30 Pause déjeuner, salle 3.43 à la Maison de la Recherche (bâtiment T2, en face du bâtiment T1)

Présidente de la séance : Olga ARTYUSHKINA

14h00-14h30 **Paul-Louis THOMAS** (Professeur, Université Paris-Sorbonne), *L'Intraduisible du BCMS*

14h30-15h00 **Natalia BERNITSKAÏA** (MCF, Université Paris-Sorbonne), *Traduction des titres de films, entre erreurs et créativité*

15h00-15h20 Discussion

15h20-15h40 Pause café

15h40-16h10 **Yulia NIKOLAEVA** (MCF, Université de Rome « La Sapienza », Italie), *Национально-культурная специфика русских пословиц и проблемы перевода (communication en russe)*

16h10-16h40 **Yulia YURCHENKO** (Doctorante, Aix-Marseille Université), *Traduction des éléments connotés dans les discours à la tribune de l'Assemblée générale des Nations Unies*

16h40-17h00 Discussion et clôture de la journée